

Reference: W\_FR\_TVZ  
Budget line/ contract manager: 4.5.4/ WSE  
Chișinău 15.09.2017

## CONTRACT 519

**Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești**

### Articolul 1 Părțile contractante

**Implementator:** Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).

**Reprezentat de către:** Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

**Executor:** SRL "Capital" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003605002810, str. Vasile Lupu 36, or. Orhei, MD 3501, Republica Moldova

**Reprezentat de către:**  
D-l. Igor Galciuc, director SRL „Capital”

Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de către:

#### **Beneficiari:**

1. **Primăria satului Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești (în continuare "APL Țîrgul-Vertiujeni")**, Republica Moldova  
**Reprezentată de către:**  
D-ul **Anatolie Murzac**, primarul satului Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești;

2. **Primăria satului Vertiujeni, r. Florești (în continuare "APL Vertiujeni")**, Republica Moldova  
**Reprezentată de către:**

## CONTRACT 519

**On building the water supply system in the villages Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni and Zăluceni, rayon of Florești**

### Article 1 Contracting parties

**Implementer:** Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Cooperation (ADC).

**Represented by:** Mr. Jonathan Hecke, President of Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

**Contractor:** SRL "Capital" (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003605002810, 36, Vasile Lupu Street, Orhei MD 3501, Republic of Moldova

**Represented by:**  
Mr. Igor Galciuc, director „Capital” LTD

During the implementation of the Contract a series of responsibilities will be undertaken by following parties:

#### **Beneficiaries:**

1. **Municipality of Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești (hereafter "LPA Țîrgul-Vertiujeni")**, Republic of Moldova  
**Represented by:**  
Mr. **Anatolie Murzac**, the mayor of Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești.

2. **Municipality of Vertiujeni, r. Florești (hereafter "LPA Vertiujeni")**, Republic of Moldova  
**Represented by:**



**Articolul 5 Taxe**

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c<sup>1</sup>"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

**Articolul 6 Prețul și plata**

În cadrul licitației publice privind « Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești » oferta de preț a Executorului a constituit 22'413'218,79 MDL.

Valoarea lucrărilor incluse în acest Contract este mai mare decât valoarea ofertei câștigătoare în cadrul licitației menționate mai sus cu 137'396,08 MDL din cauza adoptării în devizul DL 2-1-1 (PE nr. 06/N-2016-AE) a aceluiași tip de țevă<sup>1</sup> ca și în restul sistemului de alimentare cu apă.

Costul total al lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă este calculat în conformitate cu oferta de preț a Executorului (Anexa 4) și constituie 22.550.614,87 MDL (douăzeci și două milioane cinci sute cincizeci mii șase sute paisprezece lei, 87 bani).

**Article 5 Taxes**

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c<sup>1</sup>"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

**Article 6 Price and payment**

At the public tender «Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești » the Contractor's price offer consisted 22'413'218,79 MDL.

The value of the works included in this Contract is bigger than the value of the winning offer in the tender mentioned above with 137'396,08 lei due to the application in the BoQ DL2-1-1 (PE nr. 06/N-2016-AE) of the same pipe type<sup>1</sup> as in the rest of the water supply system.

The total cost for the construction works of the water supply system is calculated according to the price offer of the Contractor (Anexa 4) and has a value of 22.550.614,87 MDL (twenty-two million five hundred fifty thousand six hundred fourteen lei, 87 bani).



**Articolul 22 Anexe**

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

- Anexa 1. PE nr. 21/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect”
- Anexa 2. PE nr. 03/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect”
- Anexa 3. PE nr. 06/N-2016-AE elaborat de către SRL „Nova Proiect”
- Anexa 4. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemelor de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești, din 15.08.2017;
- Anexa 5. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemelor de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești;

Locul, Data: Chișinău, 15 septembrie 2017

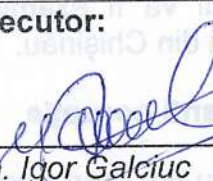
Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT”  
 MD 2009, mun. Chisinau, str. Al. Mateevici, 35  
 CF 1013620001877  
 IBAN MD03MO2251ASV66947007100  
 BC „MOBIASBANCA – Groupe Societe Generale” S.A.,  
 CB 022 212MOBBMD22  
 Tel. -053, 022 212-056,  
 Fax 022 212-278

SRL “Capital”  
 MD 3501, or. Orhei, str. Vasile Lupu 36, of. 218  
 TVA 6500082  
 CF 1003605002810  
 IBAN MD78EN000000222487215895  
 BC „ENERGBANK” S.A. fil. “Centru”  
 Chișinău  
 CB ENEGMD22895  
 Tel: (022) 44 11 62  
 Fax: (022) 44 25 23


**Implementator:**

  
 Dn. Jonathan Hecke  
 Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației SKAT


**Executor:**

  
 Dn. Igor Galciuc  
 Director SRL “Capital”


**Beneficiar:**

  
 Primaria satului Zăluceni, raionul Florești reprezentat de către primarul satului,  
**Dna Viorica Pascaru**

**Beneficiar:**

  
 Primaria satului Vertiujeni, raionul Florești reprezentat de către primarul satului,  
**Dna Ana Cerchez**

**Beneficiar:**

  
 Primaria satului Țîrgul Vertiujeni, raionul Florești reprezentat de către primarul satului,  
**DI Anatolie Murzac**